

## Danke, du hast mir eine großartige Frau erzogen

C. Plinius Calpurniae Hispullae suae s.

(1) Cum sis pietatis exemplum fratremque optimum et amantissimum tui pari caritate dilexeris filiamque eius ut tuam diligas nec tantum amitae ei adfectum, verum etiam patris amissi repraesentes, non dubito maximo tibi gaudio fore, cum cognoveris dignam patre, dignam te, dignam avo evadere.

(2) Summum est acumen, summa frugalitas. Amat me, quod castitatis indicium est. Accedit his studium litterarum, quod ex mei caritate concepit. Meos libellos habet, lectitat, ediscit etiam.

(3) Qua illa sollicitudine, cum videor acturus, quanto, cum egi, gaudio adficitur! Disponit, qui nuntient sibi, quem adsensum, quos clamores excitarim, quem eventum iudicii tulerim.

(4) Eadem, si quando recito, in proximo, discreta velo, sedet laudesque nostras avidissimis auribus excipit. Versus quidem meos cantat etiam formatque cithara, non artifice aliquo docente, sed amore, qui magister est optimus.

(5) His ex causis in spem certissimam adducor, perpetuam nobis maioremque in dies futuram esse concordiam. Non enim aetatem meam aut corpus, quae paulatim occidunt ac senescunt, sed gloriam diligit.

(6) Nec aliud decet tuis manibus educatam, tuis praeceptis institutam, quae nihil in contubernio tuo viderit, nisi sanctum honestumque, quae denique amare me ex tua praedicatione consueverit.

(7) Nam cum matrem meamparentis loco viderere, me a pueritia statim formare, laudare talemque, qualis nunc uxori meae videor, ominari solebas.

(8) Certatim ergo tibi gratias agimus, ego, quod illam mihi, illa, quod me sibi dederis, quasi invicem elegeris. Vale!

## Übersetzungshilfen:

Hispulla: Calpurnia Hispulla, Großmutter Calpurnias, der dritten Frau des Plinius

1 amans, antis + Gen.: liebend, in Liebe verbunden mit; davon abh. das Gen. Attr. tui (Gen. zu tu)  
caritas, atis f.: fürsorgliche Liebe  
diligere, lexi, lectum: lieben (körperlich und seelisch)  
filia eius: seine (also des Bruders) Tochter, also ihre Nichte, Plinius' Ehefrau Calpurnia  
amita: Tante  
adfectus, ns m.: (zärtliche) Zuneigung  
repraesentare: vor Augen stellen  
non dubitare, h. mit A.c.i.: nicht daran zweifeln  
alicui gaudio est: es macht jdm. Freude; i.L. steht bei esse oft die Verbindung von Dat. commodi (der Person, die den Vorteil hat) und Dat. finalis (der Wirkung).  
cognoscere, novi, cognitum: erkennen, erfahren; cognoveris: Futur II, drückt die Vorzeitigkeit zu gaudio fore aus (erst erfährt sie es, dann freut sie sich).  
dignus + Abl.: würdig  
te: Abl.  
avus: Großvater  
evadere (erg. eam, rämlich Calpurniam): sich herausstellen als, sich erweisen

2 acumen, inis n.: Scharfsinn  
frugalitäs, atis f.: Sparsamkeit, Bescheidenheit  
castitas, atis f.: Keuschheit, Moralität  
indiciu(m), i n.: Zeichen  
litterae, .arum f.: Literatur  
mei: Gen. (obiectivus): zu mir  
concipere, cipio, cepi, ceptum: in sich aufnehmen  
libellus: LWS  
lectitare: intensiv oder immer wieder lesen (verbum intensivum oder frequentativum zu legere)  
ediscere: auswendig lernen

3 sollicitudo, inis f.: Aufregung;  
qua sollicitudine: zu adficitur  
illa: meint dritte Personen, also h. Calpurnia, seine Frau, über die er gerade zu Hispulla spricht  
adficere: mit etw. erfüllen  
videri: gesehen werden; videor + Inf.: man sieht, dass ich ...  
acturus: erg. esse: Inf. Futur zu agere: vor Gericht auftreten, ein Plädoyer halten  
disponere: Posten aufstellen, Beobachter schicken  
qui nuntiant sibi: Objekt(satz) zu disponit: Leute, die ihr berichten sollen  
quem, quos: was für ... adsensus, us m.: Zustimmung

clamor, oris m.: Geschrei; lautes Rufen  
excitare: in Bewegung setzen, erregen; excitarim: kurz für  
excitaverim  
eventus, ūs m.: Ausgang; eventum ferre (tuli, latum): Erfolg  
davontragen  
indicium: Gericht(sverfahren)

4 eadem (von idem, eadem, idem): Identifikationspronomen zur  
Steigerung: genau sie, eben sie  
quando: (irgendwann) einmal  
recitare: öffentlich vortragen (aus Dichtungen oder anderen  
Werken)  
discernere, crevi, cretum: trennen  
velum: Vorhang; im Allgemeinen besuchten nur Männer  
öffentliche Veranstaltungen.  
laus, laudis f.: Lob, Kompliment  
nostras: statt meas: sog. Pluralis maiestatis, Plural der  
Majestät«, hier statt eines Gen. obiectivus verwendet, meint  
die von Plinius ausgesprochenen Komplimente  
avidus: (be)gierig  
auris, is f.: Ohr  
versus, us m.: Vers; Plinius hielt viel von seinen Dichtungen,  
die heutige Kritik beurteilt sie zurückhaltend.  
quidem: sogar  
cantare: singen; lateinische Gedichte waren immer zum Singen  
gedacht, waren in entsprechenden Rhythmen geschrieben und  
heißen carmina; man spricht daher noch heute von Lyrik  
(eigtl.: zur Lyra gesungene Verse).  
formare cithara: mit od. auf der Kithara begleiten; die  
Kithara (Zither«) ist wie die Lyra (Leier, Laute«) ein  
siebensaitiges Saiteninstrument, unterscheidet sich jedoch von  
ihr in der Form.  
artifex, ficis m.: Künstler, Musiker

5 hic meint beim Sprecher Befindliches, drückt also Nähe aus  
perpetuus: dauernd  
in dies: von Tag zu Tag  
concordia: Ubereinstimmung zweier Herzen, Harmonie (lat. con =  
cum: zusammen; cor, cordis: Herz)  
aetas, atis f.: Alter  
quae: meint aetatem und corpus  
paulatim Adv: allmählich, nach und nach occidere: zu Boden  
sinken, verfallen  
ac: und; im Unterschied zu et nicht anreihend additiv, sondern  
gleichsetzend  
senescere: alt werden

6 aliud: anderes  
decet + Akk.: es ziemt sich für, es ist Lebensziel für  
educare: erziehen, großziehen; da darin körperliche und  
geistige Begleitung steckt, kann Plinius tuis manibus

hinzufügen; manus meint Hände im konkreten Sinn, aber auch die Aufsicht.

praeceptum: Vorschrift, Anweisung

instituere, stitui, stitutum: unterweisen, unterrichten

contubernium: eigtl: das Zusammenleben von Soldaten in ein und demselben Zelt: Zeltgemeinschaft, übertragen: Wohngemeinschaft, vertrauter Umgang

viderit: der Konj. (Perf.) gibt dem Relativsatz einen kausalen Nebensinn.

sanctus: heilig, unantastbar

honestus: ehrenhaft, ehrenvoll

praedicatio, onis f.: öffentliches Ausrufen, öffentliche Bekanntmachung durch einen Herold

consuescere, suevi, suetum: sich an etw. gewöhnen

7 parentis vice: anstelle deiner Schöpferin (Mutter), wie deine Lebensspenderin (Mutter)

vererere = verereri; von vereri: achten, verehren

a pueritia: von Kindheit an

formare: einer unbearbeiteten Masse Form geben, in Form bringen

laudare: loben als Verstärkung bestimmter Eigenschaften und Entwicklungen; vgl selffulfilling prophecies«

talis - qualis: so (beschaffen, geartet) - wie

videri + Dat.: von jdm. gesehen werden

ominari: voraussagen

8 certatim: um die Wette

gratias agere: Dank abstaten

agimus: also Plinius und seine Frau Calpurnia

invicem: gegenseitig, füreinander

eligere, elegi, electum: auswählen